

E03.15 Protokoll (Men. 240d-241c) zum 21.07.2025

Zeit: 17:30 – 19:40 Uhr - anwesend: Margit, Sabrina, Patrick, Thies, Friedrich

Vorweg:

- Die Stammformen von τρέφω mit ihrer Hauchdissimilation habe ich in die Seite Stammformen eingearbeitet.
- τίθημι gehört zu den vier athematischen Verben auf -μι mit Präsensreduplikation.

Ind. AKTIV				
Pr.	Impf.	Inf./Part.Pr.	Aor.	Inf./Part.Aor.
τί-θη-μι	ἐ-τί-θη-ν	τι-θέ-ναι	ἔ-θη-κα	θεῖ-ναι
τί-θη-ς	ἐ-τί-θει-ς		ἔ-θη-κας	
τί-θη-σι(ν)	ἐ-τί-θει		ἔ-θη-κε(ν)	
τί-θε-μεν	ἐ-τί-θε-μεν	τι-θείς, τι-θέντος	ἔ-θε-μεν	θείς, θέντος
τί-θε-τε	ἐ-τί-θε-τε	τι-θείσα, -σης	ἔ-θε-τε	θείσα, θείσης
τι-θέ-ασι(ν)	ἐ-τί-θε-σαν	τι-θέν, τι-θέντος	ἔ-θε-σαν	θέν, θέντος
Ind. MEDIO-PASSIV			Ind. MEDIUM	
Pr.	Impf.	Inf./Part.Pr.	Aor.	Inf./Part.Aor.
τί-θε-μαι	ἐ-τι-θέ-μην	τί-θε-σθαι	ἐ-θέ-μην	θε-σθαι
τί-θε-σαι	ἐ-τί-θε-σο		ἔ-θε-σο	
τί-θε-ται	ἐ-τί-θε-το		ἔ-θε-το	
τί-θέ-μεθα	ἐ-τι-θέ-μεθα	τι-θέμενος, ου	ἐ-θέ-μεθα	θέμενος, ου
τί-θε-σθε	ἐ-τί-θε-σθε	τι-θεμένη, ής	ἔ-θε-σθε	θεμένη, ής
τί-θε-νται	ἐ-τί-θε-ντο	τι-θέμενον, ου	ἔ-θε-ντο	θέμενον, ου

Im Medium aller Formen werden die bekannten Endungen direkt an den **Stamm θε-** angehängt.

Im Aktiv der Pluralformen, Infinitive und Partizipien gilt dasselbe.

Der Aorist ist in allen diesen Formen mit dem Präsens identisch, es fehlt nur die Präsensreduplikation.

Die Infinitiv-Endung -ναι kennen wir aus den Wurzelpräsentien εἶ-ναι und ἰέ-ναι.

Die Endung des Partizip τιθείς ist durch Ersatzdehnung entstanden: <τι-θέ-(ν)ς (vergl. πᾶς < πᾶνς)>

Das Aktiv der Singularformen wird mit der langen **Stammsilbe θη-** (aber in 2./3.Impf. θε-) gebildet.

Die Präsensendungen der athemat. Verben lauten -μι, -ς, -σι(ν), wie wir sie bereits von φημί kennen.

In der 2./3.Impf. hat sich bei τίθημι ein Themavokal eingeschlichen: ἐ-τί-θε-ε-ς > ἐ-τί-θει-ς.

Der Aorist wird mit -κα- statt mit -σα- gebildet.

Wiederholung: 241a-c

Neuübersetzung: 241c-e

25 τρίτον δὲ λέγω τὸ ἐν Πλαταιαῖς ἔργον καὶ ἀριθμῶ καὶ ἀρετῇ γενέσθαι

Als Drittes, sage ich, trug die Schlacht in Platäa aufgrund von Anzahl und Tapferkeit bei

26 τῆς Ἑλληνικῆς σωτηρίας,

zur {griechischen Rettung} Rettung der Griechen,

Wir haben uns nach langen Überlegungen dazu durchgerungen diesen Genitiv als Genitivus limitationis aufzufassen „in Hinsicht auf die Rettung der Griechen“ und dann als Prädikatsnomen einzuordnen.

Eine andere Auffassung wäre, den Genitiv als Attribut zu τρίτον einzuordnen:

„{Zur dritten bei der Rettung der Griechen}

Zum Dritten <Ereignis> der Rettung der Griechen wurde die Schlacht in Platäa“

Der Sinn ist in jedem Falle derselbe, und so musste der Grieche sich auch nicht entscheiden.

- 27 κοινὸν ἤδη τοῦτο Λακεδαιμονίων τε καὶ Ἀθηναίων.
diese als den Lakedaimoniern und Athenern schon gemeinsame <Schlacht>.
- 28 τὸ μὲν οὖν μέγιστον καὶ χαλεπώτατον οὗτοι πάντες ἡμύναντο,
Das Größte also und das Schlimmste wehrten diese alle ab,
Mit diesem Neutrum verlagert sich der Sinn; denn grammatisch wäre ἔργον der naheliegende Bezug, was aber logisch nicht aufgeht. In Z. 37 ist mit τὸ βάρβαρον die Macht oder das Heer der Barbaren gemeint. Das könnte auch hier zutreffen.
- 29 καὶ διὰ ταύτην τὴν ἀρετὴν νῦν τε ὑφ' ἡμῶν ἐγκωμιάζονται
und wegen dieser Tapferkeit werden sie sowohl jetzt von uns gelobt
- 30 καὶ εἰς τὸν ἔπειτα [241d]χρόνον ὑπὸ τῶν ὕστερον·
als auch in der Zukunft von unseren Nachkommen;
- 31 μετὰ δὲ τοῦτο πολλὰ μὲν πόλεις τῶν Ἑλλήνων ἔτι ἦσαν μετὰ τοῦ βαρβάρου,
danach {waren} standen aber viele Städte der Griechen noch immer auf der Seite des Barbaren,
- 32 αὐτὸς δὲ ἠγγέλλετο βασιλεὺς διανοεῖσθαι
der König selbst, wurde berichtet, beabsichtige,
- 33 ὡς ἐπιχειρήσων πάλιν ἐπὶ τοὺς Ἕλληνας.
wieder gegen die Hellenen zu ziehen.
Der Inf.Fut., noch verstärkt durch ὡς, hat häufig eine finale Bedeutung und wird dann mit „um zu + ,Inf.“ übersetzt. Hier ist steckt das Finale schon in dem dt. „beabsichtigen“, so dass der simple Inf.Pr. reicht.
- 34 δίκαιον δὲ καὶ τούτων ἡμᾶς ἐπιμνησθῆναι,
Es ist folglich gerecht, dass wir uns auch ihrer erinnern,
- 35 οἱ τοῖς τῶν προτέρων ἔργοις τέλος τῆς σωτηρίας ἐπέθεσα
welche die Rettung bringenden Taten der Früheren vollendeten
- 36 ἀνακαθηράμενοι καὶ ἐξέλασαντες πᾶν τὸ βάρβαρον ἐκ τῆς θαλάττης.
indem sie das ganze Barbarenheer aus dem Meer hinwegfegten und vertrieben.
- 37 ἦσαν δὲ οὗτοι οἳ τε ἐπ' Εὐρυμέδοντι ναυμαχῆσαντες [241e]καὶ οἳ εἰς Κύπρον στρατεύσαντες καὶ οἳ εἰς Αἴγυπτον πλεύσαντες καὶ ἄλλοσε πολλαχόσε,
Es waren aber diese, die auf dem Eurymedon zu Wasser und die auf Zypern zu Lande kämpften und die nach Ägypten segelten und an viele andere Orte,
- 38 ὧν χρὴ μεμνησθαι καὶ χάριν αὐτοῖς εἰδέναι,
an welche man sich erinnern und ihnen danken,
- 39 ὅτι βασιλέα ἐποίησαν δείσαντα τῇ ἑαυτοῦ σωτηρίᾳ τὸν νοῦν προσέχειν,
weil sie bewirkten, dass der Großkönig aus Furcht den Gedanken auf sein eigenes Wohlergehen richtete,
- 40 ἀλλὰ μὴ τῇ τῶν Ἑλλήνων[1] ἐπιβουλεύειν φθορᾷ.
anstatt dem der Griechen mit Vernichtung zu drohen.
Sollte gemeint sein, „die Vernichtung der Griechen zu planen“, müsste es heißen ἐπιβουλεύειν τὴν φθοράν.

Hausaufgabe:

- 1) Wiederholung des neu übersetzten Textes einschließlich der Vokabeln und der Stammformen.
- 2) E04.1 Anfang der Odyssee mit Hilfe der Erläuterungen am Rande und der zugehörigen Vokabeln übersetzen und mir bitte zuschicken. In der pdf-Datei gibt es jetzt auch einen Link zur docx-Fassung.
- 3) Bitte bestimmt die folgenden Formen nach dem Schema in [E03.12](#).
λέγε :: ἐπράχθη :: ἤλασε :: ἐπάθετε :: εἰλημμένα .. ἐλπιοῦμεν :: θεῖναι

Nächstes Treffen: Montag, 28.07.2025, 17:30 Uhr